



УДК 81'23  
ББК 81.001.2

## ЭКОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КЁЛЬНСКОГО ОПЫТА ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕГРАЦИИ ИММИГРАНТОВ (ВОЗМОЖНОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ В ВОЛГОГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ) <sup>1</sup>

*А.Н. Шовгенин*

В статье на примере отдельного региона Российской Федерации показаны перспективы внедрения кёльнского опыта языковой интеграции детей иммигрантов с целью сокращения экологического давления на русский язык.

**Ключевые слова:** *эколингвистика, языковая интеграция, русский язык, дети-иммигранты, родной язык, языковое большинство.*

Поиск путей достижения взаимопонимания в многонациональном и многоязычном обществе в условиях нарастающего стремления к сохранению национальной идентичности стал в настоящее время одной из фундаментальных проблем всех гуманитарных наук. Ее решение в рамках теории языка прочно связывается с новым направлением в языкознании – эколингвистикой, научной задачей которой является формулирование практических рекомендаций для сохранения стабильности взаимодействующих языковых систем с учетом не только собственно лингвистических, но и социальных, политических, экономических и иных экстралингвистических факторов [2; 3; 4]. Решение столь масштабной задачи должно быть, безусловно, сопряжено со скрупулезным анализом уже накопленного мирового опыта полиэтнической интеграции. На примере города Кёльна в настоящей статье предпринята попытка с эколингвистических позиций дать оценку некоторым мероприятиям, проводимым в этой области в Германии, и выявить возможности применения зарубежного опыта в Волгоградской области. Наша статья подготовлена с опорой на неопубликованные материалы, любезно предос-

тавленные сотрудниками Международного отдела Администрации Кёльна, Администрации района Мюльхайм, Народной высшей школы, руководителями проекта «Рюкзак».

В городе Кёльне с населением около одного миллиона человек в настоящий момент проживает более 300 тысяч иммигрантов из разных стран мира, что является предметом особого внимания руководства этого муниципального образования, – поэтому Кёльн отличается многообразием различных программ, имеющих целью обеспечение интеграции иммигрантов. В их основе лежат руководящие принципы интеграционной концепции города Кёльна:

1. Кёльн всегда был и остается городом, в котором проживает большое количество иммигрантов. По этой причине и сегодня, и в будущем интеграция имеет решающее значение для всех сфер политической и общественной жизни.

2. Интеграция предусматривает признание общих норм и принципов свободного демократического строя.

3. Интеграция является долгосрочной политической и социальной задачей всего городского сообщества, к которому относятся граждане иммигрантского происхождения и большинство населения. Интеграция представляет собой процесс достижения взаимопонимания и компромисса при возникновении

конфликта интересов. Интеграция способствует усилению солидарности граждан города.

4. Интеграция подразумевает признание и поддержание национального многообразия. Культурное многообразие, возникшее в городе под влиянием иммиграции, следует рассматривать как возможность для построения диалога между различными группами населения, а также для поддержания целостности общества. Интеграция осуществляется за счет реализации межкультурного потенциала жителей Кёльна.

5. Интеграция подразумевает дальнейшее обеспечение вовлеченности граждан в политические процессы, создание условий для равноправного участия в общественной жизни и реализацию принципа равенства возможностей. Интеграция гарантирует всем гражданам равноправный доступ к образованию, оплачиваемой трудовой деятельности, медицинскому обслуживанию, информации, культурным ценностям, социальным услугам, спортивной инфраструктуре и получению жилья.

6. Интеграция предусматривает решительную борьбу против дискриминации, расизма и ущемления интересов граждан.

7. В контексте построения социально интегрированного европейского города следует придерживаться принципа социально-территориального смещения. Данный принцип необходимо активно реализовывать во всех областях общественной жизни. Целью интеграции является не просто мирное сосуществование, а совместное проживание представителей различных национальностей на одной территории, необходимыми условиями которого являются открытость, взаимное признание и готовность к диалогу. Необходимо нести коллективную ответственность за процессы, происходящие в обществе.

8. Образование (дошкольное, школьное, профессиональное, повышение квалификации и т. д.) является основой и исходным пунктом для интеграции во всех сферах общественной жизни. В данном контексте образование также играет ключевую роль для интеграции иммигрантов в городское сообщество.

9. Ключевым условием успешной интеграции является изучение официального языка, в данном случае немецкого. Владение необходимыми языковыми компетенциями на

немецком языке и дополнительное знание родного языка являются главными факторами интеграции.

10. Интеграция предусматривает межкультурную ориентацию и открытость всех учреждений.

11. Интеграция предусматривает расширение спектра предоставляемых услуг с учетом особенностей конкретных целевых групп.

12. Необходимо контролировать, какое влияние интеграционные мероприятия оказывают на женщин и мужчин, девушек и юношей, причем особое внимание следует уделять интересам женщин. Необходимо определять, как интеграционные мероприятия сказываются на решении вопроса о признании однополых браков. Кроме того, интеграционная концепция должна учитывать принципы антидискриминации, проблемы людей с ограниченными возможностями, пожилых людей и вопросы, касающиеся гражданской активности населения.

13. Необходимо контролировать, какое влияние интеграционные мероприятия оказывают на положение беженцев.

14. Город Кёльн выражает намерение разработать и реализовать интеграционную концепцию с учетом имеющихся компетенций и возможностей. В свою очередь, все заинтересованные стороны призваны внести посильный вклад в успех реализуемой интеграционной концепции.

В конце февраля 2010 г. в Городской совет г. Кёльна была представлена новая «Интеграционная концепция для иммигрантов», проживающих в Кёльне. Основными отличительными чертами новой Концепции являются:

1. Организация интеграции взрослых иммигрантов через их родной язык.

2. Принятие мер по повышению качества знания этнического языка у детей иммигрантов, что, как показывают исследования, проведенные Кёльнским университетом по заказу Администрации Кёльна, улучшает усвоение ими немецкого языка и облегчает их интеграцию в немецкое общество.

Эти два ключевых направления интеграционной политики города полностью соответствуют пунктам 8 и 9 руководящих принципов интеграционной концепции города Кёльна и подчеркивают особое значение именно куль-

турно-языковой интеграции иммигрантов в принимающее общество.

Принятие подобного документа для Волгоградской области могло бы стать фундаментом иммиграционной политики в регионе.

Количество иммигрантов на территории Волгоградской области увеличивается с каждым годом. При этом в последние десять лет структура миграционных потоков существенно изменилась в сравнении с первым десятилетием после распада Советского Союза, когда в Россию устремились преимущественно русские, проживавшие ранее в национальных республиках. Основным иммиграционным приток в настоящий момент составляют граждане государств постсоветского пространства, а также члены их семей. По данным переписи 2002 г., доля иммигрантов в Волгоградской области составляла около 2 % населения, а доля этнически русского населения – 80 %. Данные переписи 2010 г. еще не обнародованы, но опрос, проведенный научно-образовательным центром института филологии и межкультурной коммуникации Волгоградского государственного университета в рамках программы эколингвистического мониторинга региона, показал, что, по ощущениям жителей Волгоградской области, доля иммигрантов в ее населении составляет не менее 10–15 %.

На этом фоне остро встает проблема участия детей из иммигрантских семей в образовательном процессе в школе. В начальной школе становится все больше классов, где есть дети, нуждающиеся в языковой поддержке. Например, в средней школе № 37 Дзержинского района Волгограда педагогический коллектив был вынужден создавать специальные группы по изучению русского языка, из которых впоследствии формировались общеобразовательные классы. Сложившаяся ситуация требует системного подхода в решении возникающих языковых проблем для создания эффективного механизма их преодоления в будущем.

Эколингвистический мониторинг представляется в текущей ситуации наиболее рациональным методом для этого, поскольку предоставляет достаточно широкий инструментарий для анализа как собственно лингвистических, так и экстралингвистических факторов, влияющих на качество интеграции иммигрантов в общество принимающего региона [1].

Такой подход должен учитывать, что в иммигрантских диаспорах Волгограда очень сильны этнические чувства, которые находят свою реализацию, прежде всего, в использовании национального языка. Проведенное научно-образовательным центром анкетирование в различных национальных диаспорах Волгограда показало, что подавляющее большинство молодых родителей-мигрантов не только хорошо говорит по-русски сейчас, но и владело этим языком на достаточном для повседневного общения и трудовой деятельности уровне с детства, переняв его у своих родителей, как и родной язык, еще на родине. В настоящий момент предпочтительным языком домашнего общения для них является национальный язык, что порождает у их детей проблемы уже в дошкольных образовательных учреждениях. В сложившейся ситуации выходом может стать адаптация для Волгограда кельнского опыта двуязычного образования детей иммигрантов. Проведем анализ этого подхода с точки зрения эколингвистики, то есть формирования благоприятных условий для сосуществования двух языков.

Основу подхода, используемого в Кёльне, образуют меры по повышению качества знания этнического языка у детей-иммигрантов, реализованные в форме специальных программ, что, как показывают проводимые там наблюдения, улучшает усвоение детьми немецкого языка, то есть языка большинства, и облегчает их интеграцию в немецкое общество.

Одной из таких программ является программа «Под рукой» для матерей детей от 1 до 3 лет, которая рассчитана приблизительно на десятимесячный период и предполагает еженедельные встречи матерей с участием их детей. Она нацелена, во-первых, на стимулирование общего развития малышей названной возрастной группы, во-вторых, на развитие компетенций родного языка.

«Под рукой» проводится, однако, преимущественно на двух языках, то есть обучение матерей по материалам программы проходит на родном для них и немецком языках, что дает шанс на «живую интеграцию» всей семьи. При этом за двуязычное обучение отвечает либо один человек, владеющий двумя языками, либо два куратора, один из которых

владеет немецким языком, а другой – родным языком обучаемых.

Программа «Под рукой» часто реализуется самими матерями, прошедшими соответствующую подготовку. Они выступают экспертами по обучению родному языку и общему развитию своих детей. В рамках названной программы родители учатся тому, как между делом, но в то же время регулярно вовлекать детей в игры, связанные с речью и общением, способствующие их развитию. Под руководством кураторов и с помощью специально разработанных учебных материалов они готовятся к обучению собственных детей и укрепляются в роли, которую играют в процессе социализации ребенка. Куратор предлагает участвовать в программе матерям, живущим по соседству, с которыми он уже знаком и о которых известно, что у них есть дети соответствующего возраста. В группе у каждого куратора состоит 5–7 матерей, профессиональные кураторы могут руководить и большими группами. Занятия материнских групп проходят либо в детском саду, куда дети начнут ходить с трехлетнего возраста, либо в учреждениях по поддержке семьи. Таким образом, матери рано начинают контактировать с образовательными учреждениями, которые также обязаны способствовать развитию их детей. Однако углубленное развитие детей происходит дома и ориентировано в первую очередь на бытовые и жизненные ситуации.

Программа «Под рукой» существует на немецком, турецком, русском, итальянском и голландском языках. В идеале она продолжается программами «Рюкзак 1» – в детском саду и «Рюкзак 2» – в начальной школе. В этих программах работа матерей дополняется параллельной работой детских садов и начальных школ по обучению второму языку. Таким образом, осуществляется деятельность по координированному и продолжительному стимулированию развития детей из иммигрантских семей, в которой принимают участие матери, кураторы родительских групп, кураторы курсов учреждений семейного обучения, воспитатели, учителя.

Программа «Рюкзак 2» предполагает одновременную работу матерей, подготовленных на групповых занятиях под руководством кураторов, и школы. Одни и те же темы изучаются параллельно в школе и дома: дети на уроке прорабатывают то, что проходили дома, или повторяют тему урока, разговаривая с матерью дома. В таком случае переключение с родного языка на немецкий и наоборот происходит максимально естественно.

Таким образом, использование в Волгограде описанного кельнского опыта двуязычного образования детей иммигрантов представляется достаточно перспективным. Это связано с высоким потенциалом предлагаемой программы, способствующей формированию толерантного восприятия иммигрантами окружающего языкового большинства и сокращению негативного давления на экологию русского языка в регионе. Она помогает продемонстрировать ребенку значимость обоих языков и сформировать положительное отношение как к родителям, так и окружающему обществу.

#### ПРИМЕЧАНИЕ

<sup>1</sup> Исследование проводилось при финансовой поддержке ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009–2013 гг. (Госконтракт № 02.740.11.0367).

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Шамне, Н. Л. Теоретические основы построения алгоритма эколингвистического мониторинга / Н. Л. Шамне, А. Н. Шовгенин // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2, Языкознание. – 2010. – № 2 (12). – С. 153–161.
2. Calvet, L.-J. Approche sociolinguistique de l'avenir du français dans le monde / L.-J. Calvet // Herodote. – 2007 – № 3 (126). – P. 153–160.
3. Fill, A. Language and Ecology : Ecological Perspectives for 2000 and Beyond / A. Fill. – Tokyo, 2000. – P. 162–176.
4. Haugen, E. The Ecology of Language / E. Haugen // The Ecological Reader: Language, Ecology and Environment / Ed. by A. Fill. – L. ; N. Y., 2001. – P. 57–66.

**ECOLINGUISTIC ANALYSIS OF IMMIGRANT LANGUAGE  
INTEGRATION EXPERIENCE IN COLOGNE  
(POSSIBILITIES FOR IT APPLICATION IN VOLGOGRAD OBLAST’)**

*A.N. Shovgenin*

The article is aimed at demonstrating the possibilities of adopting Cologne experience in language integration of immigrants’ children to reduce the ecological pressure on the Russian language in a certain region of the Russian Federation (by example of Volgograd oblast’).

**Key words:** *ecolinguistics, language integration, the Russian language, immigrants’ children, native language, language majority.*